Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy do ― ojczyzny Jego, nauczał ich, w ― synagodze ich, tak, że zadziwieni oni i [zaczęli] mówić: Skąd ta ― mądrość Jego i ― moce? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy do ojczyzny Jego nauczał ich w zgromadzeniu ich tak że być zdumiewanymi im i mówić skąd temu mądrość ta i dzieła mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł w swoje ojczyste strony, nauczał ich w ich synagodze,\* tak że byli oni zdumieni\*\* i mówili: Skąd u Niego ta mądrość i te dzieła mocy?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy do ojczyzny jego, nauczał ich w synagodze ich, tak że (zdumiewali się) oni i (mówili): Skąd temu mądrość ta i moce? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy do ojczyzny Jego nauczał ich w zgromadzeniu ich tak, że być zdumiewanymi im i mówić skąd temu mądrość ta i dzieła mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus przybył w swoje ojczyste strony. Tam zaczął nauczać w miejscowej synagodze tak, że ludzie byli zdumieni. Zastanawiali się: Skąd u Niego ta mądrość? Skąd te dowody mocy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przyszedłszy w swoje rodzinne strony, nauczał ludzi w ich synagodze, tak że się bardzo zdumiewali i mówili: Skąd on ma tę mądrość i moc? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszedłszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicy ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość, i ta moc? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedszy do ojczyzny swojej, nauczał je w bóżnicach ich, tak iż się zdumiewali i mówili: Skądże temu ta mądrość i cuda? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedłszy do swego miasta rodzinnego, nauczał ich w synagodze, tak że byli zdumieni i pytali: Skąd u niego ta mądrość i cuda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przyszedłszy w swoje ojczyste strony, nauczał w synagodze ich, tak iż się bardzo zdumiewali i mówili: Skąd ma tę mądrość i te cudowne moce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł w swoje rodzinne strony i tam nauczał w ich synagodze, tak że zdumieni słuchacze pytali: Skąd u Niego taka mądrość i niezwykła moc? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł do swego miasta rodzinnego i nauczał w synagodze. Zdziwieni mieszkańcy pytali: „Skąd u Niego tak niezwykła mądrość i cuda? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po przyjściu do swojego rodzinnego miasta nauczał ich w synagodze, że aż dziwili się i mówili: „Skąd Mu ta mądrość i moce!? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i wrócił do swego rodzinnego miasta. Tam przemawiał w synagodze, a słuchacze z wielkim zdziwieniem pytali się: - Skąd u niego tyle mądrości i ta niezwykła moc? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przyszedłszy do swojej ojczyzny tak ich nauczał w synagodze, że byli zdumieni i pytali: - Skąd u Niego ta mądrość i nadziemskie moce? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до своєї батьківщини, навчав їх у їхній синаґозі, так що дивувалися вони й говорили: Звідки в Нього ця мудрість і сили? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyjechawszy do ojczyzny swojej nauczał ich w miejscu zbierania razem ich, tak że również ta okoliczność możliwymi być wystraszanymi uderzeniami czyniła ich i powiadać: Skąd w łączności z tym temu właśnie mądrość ta właśnie i te moce? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszedł do swego kraju, nauczał ich w ich bóżnicy, tak, że się zdumiewali oraz mówią: Skądże ten ma tą mądrość i moce? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i udał się do swego rodzinnego miasta. Tam nauczał ich w ich synagodze w taki sposób, że byli zadziwieni i pytali: "Skąd się wzięły mądrość i cuda tego człowieka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedłszy w rodzinne strony, zaczął ich nauczać w ich synagodze, tak iż byli niezmiernie zdumieni i mówili: ”Skąd u tego człowieka ta mądrość i te potężne dzieła? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | powrócił w rodzinne strony i przemawiał w tamtejszej synagodze. A słuchający ze zdumieniem powtarzali: —Skąd u niego taka mądrość i moc? |

1. 1) <x>470 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 7:15</x>; <x>500 8:28</x>; <x>530 1:24</x> [↑](#footnote-ref-4)